Porównanie tłumaczeń Wyjścia 38:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Całego złota zużytego do robót we wszelkich pracach (związanych z miejscem) świętym – a było to złoto ofiary kołysanej – było dwadzieścia dziewięć talentów\* i siedemset trzydzieści sykli, według sykla (miejsca) świętego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Całego złota wykorzystanego w pracach związanych z miejscem świętym, pochodzącego z ofiar kołysanych, było dwadzieścia dziewięć talentów i siedemset trzydzieści sykli, według sykla świątynnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Całego złota zużytego na wykonanie wszelkich robót świątyni — złota z darów — *było* dwadzieścia dziewięć talentów i siedemset trzydzieści syklów według sykla świątynnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkiego złota wynałożonego na samą robotę, na wszystką robotę świątnicy, które złoto było podarkowe, było dziewięć i dwadzieścia talentów, siedem set i trzydzieści syklów według sykla świątnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkiego złota, które wydano na budowanie świątnice i które ofiarowano w podarzech, dwadzieścia i dziewięć talentów było, i siedm set i trzydzieści syklów na wagę świątnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkiego zaś złota z ofiar, złożonych gestem kołysania, zużyli na roboty przy budowie przybytku dwadzieścia dziewięć talentów i siedemset trzydzieści syklów, według wagi sykla z przybytku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkiego złota, które zużyto na wykonanie wszystkich robót wokoło świątyni - a złoto to pochodziło z darów - było dwadzieścia dziewięć talentów i siedemset trzydzieści sykli, według wagi sykla świątynnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W sumie do wykonania wszystkich prac wokół świętego przybytku zużyto dwadzieścia dziewięć talentów i siedemset trzydzieści sykli złota pochodzącego z darów złożonych gestem kołysania, według sykla świątynnego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do wykonania wszystkich robót związanych ze świętym mieszkaniem użyto w sumie dwadzieścia dziewięć talentów i siedemset trzydzieści syklów - według miary sykla świątynnego - złota pochodzącego z dobrowolnych darów; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zatem ogólna ilość złota, zużytego na wykonanie wszelkich robót przy [Przybytku] świętym - złota z dobrowolnych darów - wynosiła: dwadzieścia dziewięć talentów i siedemset trzydzieści syklów według wagi świętej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszelkie złoto użyte do robót we wszystkich świętych pracach, złoto [przekazane jako] dar kołysania, ważyło dwadzieścia dziewięć talentów i siedemset trzydzieści szekli według świątynnego szekla.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він зробив для жертівника додаток, діло мережене під огнищем, під ним до його половини. І поклав на ньому чотири мідяні перстені з чотирьох сторін додатку жертівника, широкі для носил щоб носити ними жертівник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkiego złota potrzebnego do dzieła na całą robotę świętego miejsca, tego złota złożonego w darze było dwadzieścia dziewięć talentów i siedemset trzydzieści szekli, według świętego szekla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkiego złota, które zużyto do pracy we wszelkim dziele na rzecz świętego miejsca i które pochodziło ze złota stanowiącego ofiarę kołysaną, było dwadzieścia dziewięć talentów i siedemset trzydzieści sykli według sykla świętego miejsca. |

1. 1) talent, ּכִּכָר (kikkar), tj. 50 kg. [↑](#footnote-ref-2)